

Discours royal espagnol

[Discours gouvernementaux]

C. Pineira-Tresmontant, A. Salem

cpineirat@aol.com, salem@msh-paris.fr

Résumé : La courbe d'accroissement du vocabulaire calculée à partir d'une série de 25 allocutions adressées aux forces armées par le roi d'Espagne, (corpus *Pascua* 1976-2000) révèle un très faible accroissement pour l'allocution de 1993. Une suite d'opérations textométriques permet de comprendre la raison de cette anomalie. On en déduit une méthode pour repérer les passages à fort taux de répétition dans les séries textuelles du même type.

1 Contexte de la recherche

Le corpus *Pascua* est constitué de 25 allocutions prononcées par le roi Juan-Carlos à l'intention des forces armées espagnoles à l'occasion d'une fête annuelle, *la Pascua militar*, entre 1976, date de son accession au pouvoir, et 2000. Ce corpus a été réuni par C. Pineira-Tresmontant dans le cadre d'une étude plus large sur les stratégies de communication du monarque espagnol¹. On trouve un exemple de ce type d'allocution au tableau 1 ci-dessous. Le corpus compte 4 731 formes pour 32 389 occurrences. La partition naturelle du corpus en 25 parties dont chacune correspond à une année amène les résultats que l'on peut voir au tableau 2.

Tableau 1

Extrait de l'allocution prononcée en 1976

Extrait du corpus Pascua

<a=1976>

§ palabras de s.m. el rey en la celebración de la pascua militar.

§ 6 de enero de 1976

§ gracias, señor vicepresidente, por estas palabras tan cargadas de sentimientos castrenses. § gracias por esa lealtad y esa unión de las fuerzas armadas que me presentáis y que son garantía de un futuro prometedor. § la pascua de reyes, es una fiesta de gran arraigo en nuestra patria y es un día de ilusiones. es una fecha que nos habla de fe, de porvenir y de esperanza. virtudes militares que son imprescindibles para cimentar la seguridad en el triunfo, base del éxito en los ejércitos.

§ nosotros que consagramos nuestra vida a España, sabemos bien que la patria necesita que todos los días le ofrezcamos algo. para cumplir este compromiso tenemos que esforzarnos en hacer cada día mejor el servicio encomendado.

¹ . On trouvera dans la dernière section les références de plusieurs articles consacrés à l'étude de ce type de corpus.

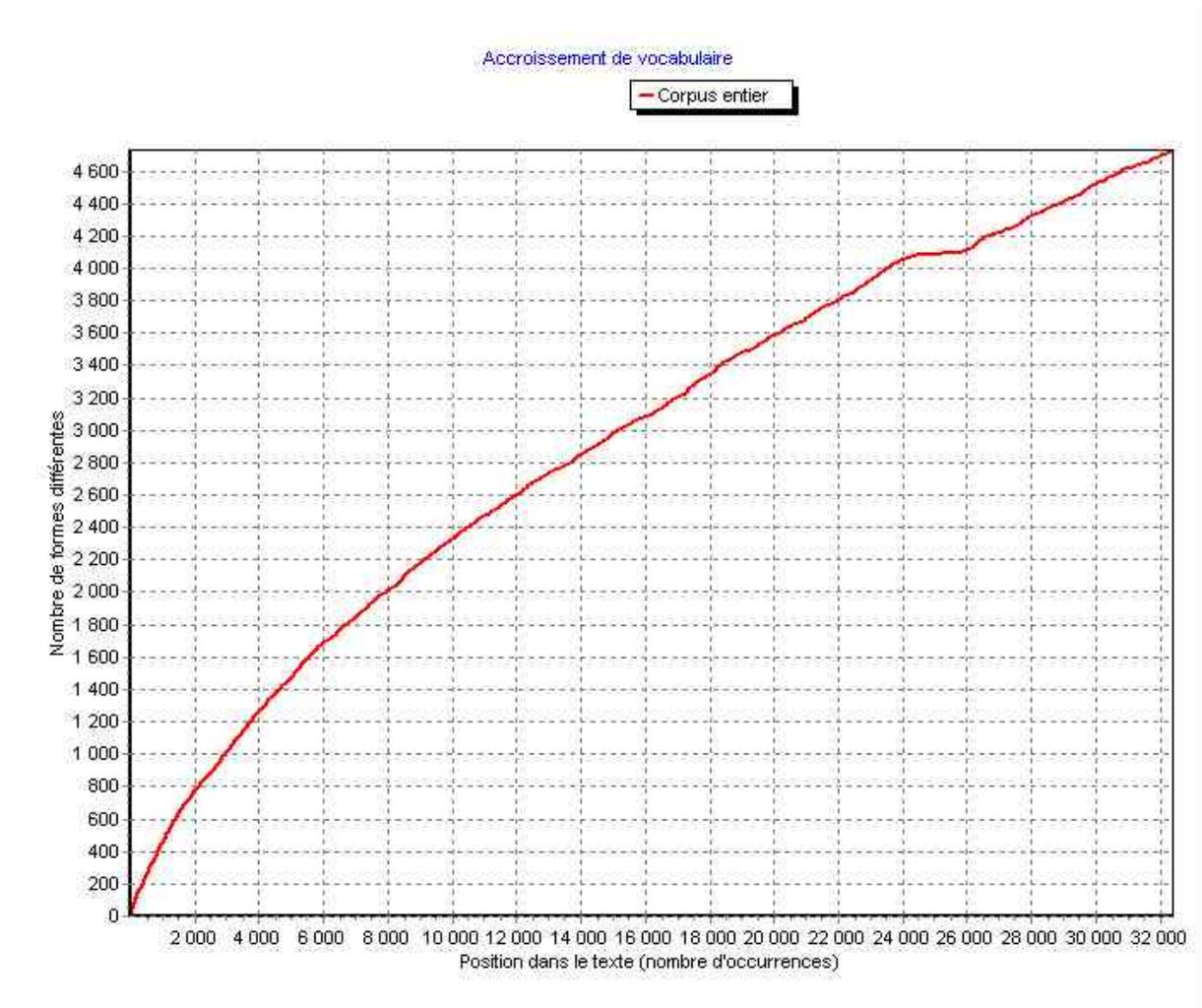


Figure 1 :
Courbe d'accroissement du vocabulaire pour la série *Pascua*

2 Anomalies dans l'accroissement du vocabulaire

La courbe d'accroissement du vocabulaire², Figure 1, établie pour l'ensemble de la série *Pascua* révèle une particularité textométrique de ce corpus. On voit sur cette figure que cette courbe, qui ne présente pas de particularité du début de la série à l'occurrence 24 000 environ, connaît un fléchissement très net de son accroissement pour la partie du texte qui s'étend entre les occurrences 24 000 et 25 000 environ. En se reportant au décompte cumulé des occurrences, on s'aperçoit que cette portion du texte correspond très exactement au discours prononcé à l'occasion de la fête de 1993.

Ce constat amène une question : *Comment expliquer le fait que le discours de 1993 n'apporte que très peu de formes nouvelles à la série des allocutions prononcées entre 1976 et 1993 ?*

² Rappelons que la *courbe d'accroissement du vocabulaire* montre la dépendance entre $V(x)$ - le nombre des formes différentes rencontrées jusqu'à l'occurrence t (ici en ordonnée) et t , la longueur du corpus (portée en abscisse).

La réponse à cette question peut être recherchée dans trois directions distinctes (sans que l'on puisse exclure, a priori, que le phénomène soit dû à une combinaison de ces trois possibilités) :

H1 : le discours *P93* est intrinsèquement pauvre en vocabulaire, ce qui expliquerait son très faible apport à l'ensemble, du point de vue de l'accroissement.

H2 : le discours *P93* reprend systématiquement des formes lexicales déjà utilisées dans les différentes allocutions de la période précédente (1976-1992).

H3 : le discours *P93* reprend massivement (sous forme de recopie, de citation, etc.) des formes déjà utilisées dans un des discours de la période précédente, qu'il conviendra alors d'identifier.

L'hypothèse **H1** peut facilement être écartée si l'on considère le tableau 2 qui permet de comparer les longueurs de chacune des parties et le nombre des formes différentes qu'elles contiennent. On vérifie facilement que la partie *P93* qui compte 1 800 occurrences compte à peu près autant de formes différentes (un peu plus de 700 formes) que les parties de longueur tout à fait comparables (*P83*, *P90*, *P92*).

Tableau 2 :
Caractéristique lexicométriques pour les 25 allocutions

Année	occurrences	formes	Année	occurrences	formes	Année	occurrences	formes
1976	294	164	1985	131	84	1994	1313	593
1977	415	227	1986	1208	541	1995	1035	491
1978	1366	588	1987	1407	592	1996	924	444
1979	2333	864	1988	1139	500	1997	868	444
1980	1748	700	1989	1949	798	1998	814	416
1981	665	315	1990	1769	718	1999	660	333
1982	2601	935	1991	1490	632	2000	813	392
1983	1780	703	1992	1879	758			
1984	1988	757	1993	1800	713	Pascua	32 389	4 731

La figure 2, qui permet de comparer les courbes d'accroissement du vocabulaire pour les parties *P92* et *P93*, nous confirme que l'accroissement calculé pour la partie *P93* est tout à fait comparable à celui que l'on calcule pour l'allocution qui précède.

3 Résolution du problème

La procédure décrite dans les paragraphes qui suivent devrait nous permettre de trancher entre les deux hypothèses qui subsistent. Nous allons constituer un type particulier, que nous appellerons *SegmentsLongs*, à partir de tous les segments les plus longs que l'on peut repérer dans le texte³. En d'autres termes, une occurrence du corpus relève du type *SegmentsLongs* si la séquence composée par cette occurrence et dix occurrences autour d'elle peut être localisée à deux endroits différents du corpus.

³ La version 3.45.1 de *Lexico3* permet de repérer les segments répétés composés de onze formes consécutives. Cette limitation n'est pas contraignante car la répétition d'une séquence aussi longue trahit en général la répétition (citation/reprise, etc.) de portions de textes beaucoup plus importantes (groupe de phrases, paragraphes, groupes de paragraphes).

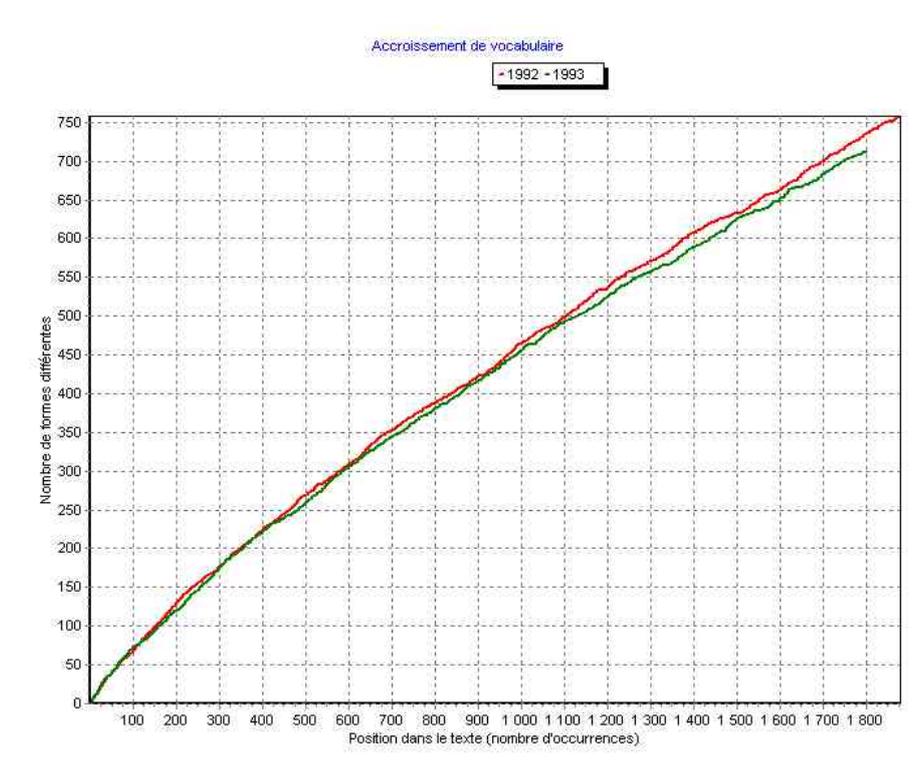


Figure 2 :
Courbes d'accroissement du vocabulaire pour les allocutions de 1992 et 1993

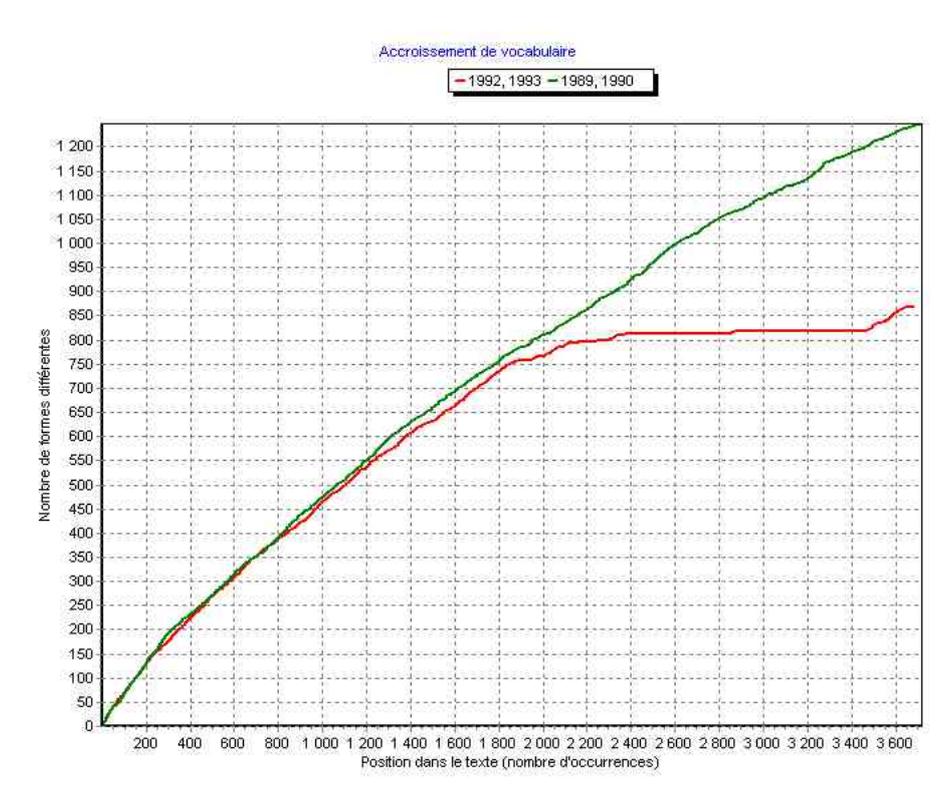


Figure 4 :
Comparaison des courbes d'accroissement pour les allocutions de [1989-1990] et [1992-1993]

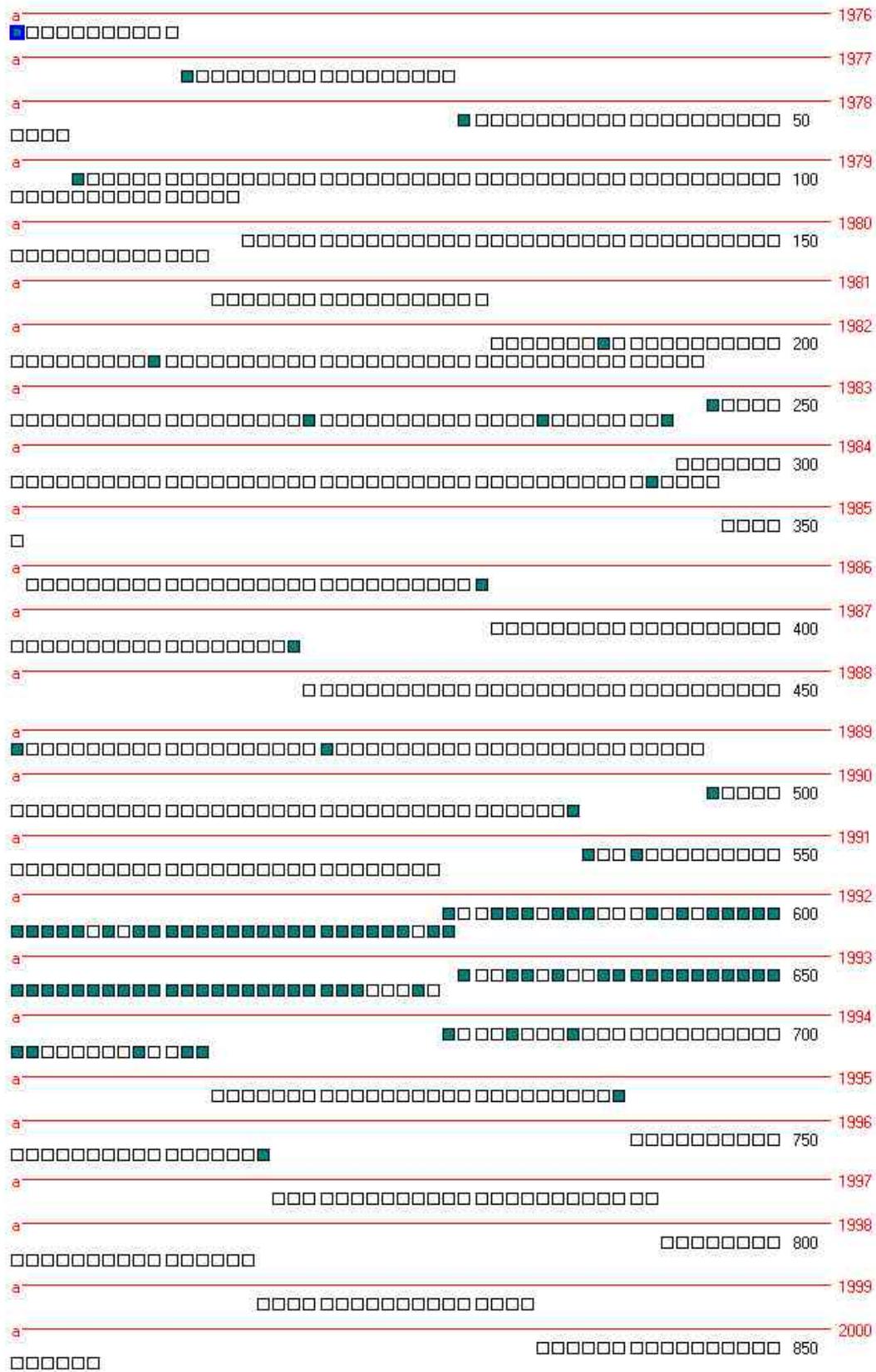


Figure 3 :
Ventilation des segments répétés de long > 11 dans les paragraphes du corpus

Tableau 3 :
Comparaison des allocutions de 1992 et 1993

<a=1992>

§ **discurso** de s.m. el rey en la **celebración de** la pascua militar.
§ 6 de enero de **1992**
§ queridos compañeros:
§ aunque a través del año procuro encontrar todas las ocasiones posibles para asistir a actos, ceremonias, conmemoraciones o maniobras militares, es esta de la pascua militar la más propicia para reunirme con las representaciones de las fuerzas armadas y experimentar la satisfacción de compartir con vosotros una fiesta tan tradicional.

§ recibid, ante todo, mi felicitación y la de mi familia, para vosotros y las vuestras, con los mejores deseos en el año que acaba de comenzar.
§ un año que, **si sigue la norma del pasado, puede estar** repleto de acontecimientos importantes, **imprevistos y tal vez preocupantes, que se producen en el mundo.**
§ lo ocurrido en 1991 está en la memoria de todos y sus consecuencias constituyen un aldabonazo a la convivencia de la humanidad. como españoles debemos sentirnos orgullosos de que nuestra nación, identificada con el ideal de la paz, que es el supremo bien de las sociedades, haya mantenido y mantenga un comportamiento vigilante, sin egoísmos ni dudas en cuanto a lo que nos corresponde hacer dentro del concierto internacional.
§ ello supone que el análisis del periodo recientemente terminado, esté impregnado de un lógico sentimiento de optimismo y de fé hacia los tiempos venideros. porque no estamos ni solos ni aislados y se confía en nuestra capacidad para seguir cumpliendo un papel necesario y digno en europa y en el mundo.

<a=1993>

§ **palabras** de s.m. el rey en la pascua militar.
§ 6 de enero de **1993**
§ queridos compañeros:
§ aunque a través del año procuro encontrar todas las ocasiones posibles para asistir a actos, ceremonias, conmemoraciones o maniobras militares, es esta de la pascua militar la más propicia para reunirme con las representaciones de las fuerzas armadas y experimentar la satisfacción de compartir con vosotros una fiesta tan tradicional.
§ **por eso lamenté mucho en la celebración de 1992, verme privado -por un desafortunado accidente- de asistir a un acto como este, que encierra para mi tan profunda significación.**
§ **en el de hoy,** recibid ante todo mi felicitación y la de mi familia, para vosotros y las vuestras, con los mejores deseos en el año que acaba de comenzar.
§ un año que **vamos a vivir a continuación del que estuvo** repleto de acontecimientos importantes: **la conmemoración del v centenario del descubrimiento de américa, los juegos olímpicos de barcelona, la exposición universal de sevilla, los actos de madrid como capital europea de la cultura, la conferencia de jefes de estado y de gobierno iberoamericanos...**
§ todos ellos han sido una muestra de la vitalidad de españa, de su capacidad de organización y de su proyección en el mundo.
§ un año, el actual, que si sigue las normas de lo que viene ocurriendo en los últimos tiempos, puede caracterizarse también por novedades imprevistas y tal vez preocupantes de distinto signo que se producen en el mundo y constituyen un aldabonazo a la convivencia de la humanidad.

La figure 3 montre la ventilation du Tgen *SegmentsLongs* parmi l'ensemble des paragraphes du corpus. Une conclusion s'impose : Dans le corpus *Pascua*, même si l'on peut constater des reprises de séquences longues qui concernent des parties différentes du corpus, les répétitions de séquences longues se produisent principalement entre les allocutions *P92* et *P93*. Le retour au texte assisté par la mise en évidence de ces répétitions nous permet de vérifier que l'allocution de 93 reprend effectivement de larges extraits de celle de 92.

C'est donc l'hypothèse **H3**, que nous devons retenir pour expliquer le phénomène constaté plus haut. L'allocution de 93 reprend en grande partie celle de l'année précédente. Il reste maintenant à trouver les raisons qui peuvent expliquer ce phénomène.

Une enquête sur les publications originales qui ont servi de base à la constitution du corpus nous apprendra que l'allocution destinée à la cérémonie de 1992, bien que publiée dans les organes de presse, n'a finalement pu être prononcée par le souverain en raison d'un accident corporel dont il a été victime avant la cérémonie de la *Pascua militar* de 1992. Dans ces circonstances, la tentation a été forte pour les rédacteurs de l'allocution de l'année suivante (1993) d'utiliser le travail effectué l'année précédente tout en le modifiant pour le réactualiser.

Le tableau 3 présente une édition parallèle des paragraphes correspondant au début de chacune de ces deux allocutions. Les parties modifiées ont été signalées en caractères gras dans les deux documents. Comme on le voit, les reprises textuelles constituent de longs fragments du premier texte. Les séquences rajoutées ou supprimées dans l'allocution de 1993 vont d'une séquence de quelques occurrences au paragraphe entier.

Etait-il indispensable de mettre en œuvre une méthodologie faisant intervenir des calculs aussi compliqués pour arriver à la conclusion qu'une des allocutions reprend simplement de larges extraits de la précédente ? Cette question est plus compliquée qu'il n'y paraît au premier abord. En effet, une fois repérée, la similarité des paragraphes qui résultent de recopies totales ou partielles semble tout à fait évidente. Cependant, l'expérience montre que le rituel énonciatif propre à ce type d'intervention complique la distinction entre des tournures et des formules difficilement évitables dans ce genre d'allocution et ce qui constitue manifestement des reprises *in extenso* d'un texte antérieur.

Par ailleurs, une fois le corpus mis à disposition sur support informatisé, le repérage des séquences répétées constitue de nos jours une opération relativement facile à mettre en œuvre pour le chercheur, même si elle entraîne pour la machine un volume de calculs relativement important.

4 Une méthode de repérage du taux des reprises textuelles

Sur la figure 4 on a tracé deux courbes d'accroissement du vocabulaire. La première (en dessous sur la figure) concerne l'ensemble composé des deux allocutions *P92* et *P93* mises bout à bout. La seconde concerne deux allocutions, correspondant à d'autres périodes du corpus et choisies en raison de leurs tailles comparables.

Ce rapprochement permet de localiser des portions du texte pour lesquelles l'accroissement est très faible et dont on peut supposer qu'elles correspondent à des reprises importantes d'un texte précédemment énoncé. On voit ici que la fin du texte de 1992 semble contenir peu de redites, si l'on en juge par la reprise régulière de l'accroissement du vocabulaire.

5 Conclusion

La démarche proposée permet donc de comprendre les raisons de l'anomalie repérée sur la courbe d'accroissement du vocabulaire. La suite des opérations textométriques convoquées pour repérer les reprises textuelles d'une allocution à l'autre constitue une méthode largement applicable à d'autres séries textuelles.

A la phase de repérage direct, appuyée sur la localisation des segments répétés les plus longs, succède une phase de remise en contexte des répétitions constatées qui débouche sur une édition contrastée des textes repris et de textes originaux.

6 Références

- Labbé D., Hubert P. « Vocabulary Richness », in *Lexicometrica n°0*, 1997
<http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/article/numero0/DLVocRich.html>
- Lamalle C., Salem A., « Types généralisés et topographie textuelle dans l'analyse quantitative des corpus textuels », in *Actes des 6emes journées d'analyse statistique des données textuelles*, Inria, St Malo, 2002
http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/jadt2002/PDF-2002/lamalle_salem.pdf
- Pineira-Tresmontant C., «Un pas en avant un pas en arrière » in *Le poids des mots, Actes des 7emes journées d'analyse statistique des données textuelles*, Presses universitaires de Louvain, Louvain-la-neuve, 2004
http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/jadt/jadt2004/pdf/JADT_085.pdf
- Pineira-Tresmontant C., « Persuasion ou tradition, la communication du roi d'Espagne », in , actes du colloque *Argumentation, Manipulation, Persuasion : ressources linguistiques et stratégies discursives*, Université de Pau, 2005 (à paraître)

7 Fonctionnalités Lexico3 utilisées dans cette navigation

N°	Fonctionnalité	Résultat
6	Partition (clé a, pour année)	
5	Principales car lexicom (PCLC)	Tableau 2
5.5	Accroissement du vocabulaire (corpus)	Figure 1
5.5	Accroissement du vocabulaire (P92, P93)	Figure 2
5.5	Accroissement du vocabulaire ([P92,P93] et [P89,P90])	Figure 4
4	Segments Répétés (seuil minimal =2)	
	Sélection d'un Type (occurrence de SR long>10)	
7	Carte des sections (paragaphes, présence SR de long>10)	Figure 3